

Diplomado en Traducción Literaria y Humanística

FRANCÉS - ESPAÑOL / INGLÉS - ESPAÑOL



● **Modalidad: A distancia / Sincrónica** ●

El diplomado completo está organizado en cuatro módulos cuatrimestrales*

I	Escritura y traducción literaria	180 horas
II	Literatura y traducción literaria	180 horas
III	Crítica y traducción literaria	180 horas
IV	Profesión y traducción literaria	180 horas

Los módulos están secuenciados, pero abordan problemáticas específicas y pueden cursarse de manera independiente

Cada módulo se cursa en 15 semanas, de agosto a enero y de febrero a junio.

6 materias de 30 horas cada una por módulo

15 sesiones de 2 horas por materia

Total de horas acumuladas si se cursan los cuatro módulos: 720

Turno vespertino, de lunes a miércoles, de 16:00 a 20:00 horas, 2 materias por día, doce horas por semana (a un ritmo de dos materias por día, cuatro horas por día, doce horas por semana)

***Se requiere un mínimo de 10 alumnos inscritos para abrir cada uno de los cuatro módulos**

Informes: diplomados@ametli.org



UDAR



Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C.

Presentación

El Diplomado en Traducción Literaria y Humanística de Ametli, ofrecido en colaboración con la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) a través de la Unidad de Investigación sobre Representaciones Sociales y Culturales (UDIR) es una **formación especializada para traductores literarios del francés al español o del inglés al español**, orientada al mercado de la edición en general: libros, prensa, revistas especializadas y de divulgación, soportes electrónicos. Su campo de aplicación es la literatura (todos los géneros) y las ciencias humanas (historia, sociología, filosofía, lingüística, antropología...). Su objetivo es desarrollar competencias de primer nivel en el ámbito de la traducción literaria. Para lograrlo, se combina la práctica de la escritura de traducción con la reflexión interdisciplinaria, que ayuda al estudiante a desarrollar de manera óptima sus capacidades de observación, análisis y apropiación de los textos que traduce, por un lado, y sus cualidades de escritura literaria, por el otro. La formación se lleva a cabo en estrecha colaboración con diversos agentes del mundo literario y de la edición, lo que permite al futuro traductor tener un acceso privilegiado y anticipado a lo que será su entorno profesional real. La idea de que un traductor es, ante todo, un escritor, fundamenta nuestra propuesta académica, y partimos de la siguiente premisa: si bien todo traductor literario posee una escritura que le es propia, cada vez que traduce un nuevo texto reconfigura su escritura personal en función de la gran diversidad de escrituras ajenas con las que trabaja. La apuesta metodológica del diplomado pone énfasis en la gradual toma de conciencia de esta particularidad inherente al proceso creativo de la traducción literaria.

Cabe señalar, además, que la labor del traductor, igual que todas las que tienen que ver con creatividad y sensibilidad artística, exige rigor, perseverancia y talento.

Importante:

- **El Diplomado se cursa en modalidad a distancia y sincrónica, lo que implica que profesores y alumnos interactúan en tiempo real.**
- **Los días de impartición de clases son lunes, martes y miércoles, de las 16:00 a las 20:00 horas.**
- **Los candidatos aceptados deberán garantizar disponibilidad para conectarse a las sesiones en los días y horarios aquí señalados.**

Plan de estudios (720 horas)

Primer módulo: Escritura y traducción literaria 180 h	Eje Temático	Segundo módulo: Literatura y traducción literaria 180 h	Eje Temático
Traducción literaria y humanística I	A	Traducción literaria y humanística II	A
Creación literaria	B	Traductología	A
Análisis literario	B	Crítica literaria	B
Morfosintaxis del español I	C	Literaturas francófonas o anglófonas	B
Morfosintaxis del francés o inglés	C	Morfosintaxis del español II	C
Investigación y recursos documentales	D	Lingüística aplicada I	C
Tercer módulo: Crítica y traducción literaria 180 h	Eje Temático	Cuarto módulo: Profesión y traducción literaria 180 h	Eje Temático
Traducción literaria y humanística III	A	Traducción literaria y humanística IV	A
Traducción de textos dramáticos I	A	Traducción de textos dramáticos II	A
Subtitulaje I	A	Subtitulaje II	A
Crítica de traducción / Traducción de poesía I	B	Traducción de poesía	A
Literatura comparada	B	Proyectos editoriales	D
Lingüística aplicada II	C	Aspectos profesionales y jurídicos	D

Mapa curricular

Ejes temáticos				
Módulo	A: Traducción	B: Literatura	C: Lingüística	D: Profesión
1	Traducción lit. y hum. I	Creación literaria Análisis literario	Morfosintaxis del español I Morfosintaxis del francés o inglés	Investigación y recursos documentos
2	Traducción lit. y hum. II Traductología	Crítica literaria Literaturas francófonas o anglófonas	Morfosintaxis del español II Lingüística aplicada I	
3	Traducción lit. y hum. III Traducción textos dram. I Traducción de gén. alt. I	Crítica de traducción Literatura comparada	Lingüística aplicada II	
4	Traducción lit. y hum. IV Traducción textos dram. II Traducción de gén. alt. II Traducción de poesía			Proyectos editoriales Aspectos profesionales y jurídicos

El plan de estudios está diseñado para proporcionar una formación orgánica que permite desarrollar competencias de traducción literaria de alto nivel y se basa en los siguientes ejes fundamentales:

- La práctica de la traducción en talleres colectivos y asesorías individuales (a cargo de traductores-formadores titulares y de traductores-asesores invitados)
- La reflexión histórica y traductológica (indispensable para ubicar al futuro profesional en la perspectiva histórica de su oficio)
- La práctica de la crítica de traducción (necesaria para desarrollar un espíritu crítico sobre el trabajo propio y el ajeno, y promover el ejercicio profesional de esta parte tan olvidada de la traducción)
- La reflexión en torno a la vivencia del proceso creativo de la traducción
- La reflexión teórica e interdisciplinaria que las ciencias del lenguaje han aportado a la traducción
- El contacto directo con diversos agentes especializados de la cadena de producción del libro (editores, correctores, libreros, especialistas en derechos de autor)

Objetivo

- Formar especialistas en traducción literaria y humanística (prosa, teatro, poesía, ensayo, crítica y géneros alternativos)
- Proporcionar los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para traducir de acuerdo con estándares profesionales de primer nivel
- Proporcionar los fundamentos relacionados con la realidad profesional del traductor literario (Ley Federal del Derecho de Autor, contratos, derechos morales y patrimoniales, regalías, cesión de derechos, presentación de proyectos, estrategias de negociación, etc.)
- Facilitar el contacto directo del estudiante con los diversos agentes de la cadena de producción del libro (autores, traductores experimentados, editores, correctores, críticos)
- Formar traductores profesionales con un alto sentido de la ética y de la responsabilidad

Dirigido a

- Estudiantes o egresados de licenciaturas en traducción, filología, letras y ciencias humanas, preferentemente, o provenientes de otras carreras y que tengan contemplado ampliar o cambiar su perfil laboral para ejercer la traducción literaria como una alternativa profesional a su área de formación
- Traductores literarios que deseen formalizar su práctica profesional con el objeto de optimizar su desempeño
- Profesionistas e investigadores de áreas relacionadas (por ejemplo, traductores técnicos, intérpretes o profesores de lenguas extranjeras) que deseen ampliar sus actividades profesionales
- Interesados que vivan en el interior de la república o en otro país

Modalidades de formación

El Diplomado puede cursarse de acuerdo con alguna de las siguientes modalidades:

- ✓ **Formación inicial-terminal** → Se cursan completos los cuatro módulos del plan de estudios → **La UNAM/UDIR y Ametli** expiden constancia por cada módulo y diploma al término de la formación
- ✓ **Formación continua por módulo** → Los traductores con al menos dos años comprobables de experiencia profesional pueden cursar los módulos de su elección de manera independiente → **Ametli** expide constancia de asistencia al módulo cursado
- ✓ **Formación continua por materia** → Los traductores con al menos dos años comprobables de experiencia pueden cursar los seminarios y talleres de su elección sin cursar el módulo completo → **Ametli** expide constancia de asistencia a los seminarios y talleres cursados
- ✓ **Nota importante** → Los espacios disponibles para la **Formación continua** dependerán de cuántos alumnos estén inscritos en la modalidad de **Formación inicial-terminal**

Perfil de ingreso

- Tener dos años de estudios de licenciatura como mínimo (de preferencia en letras o en ciencias humanas)
- Tener conocimientos avanzados de lengua francesa o inglesa (nivel B2 o equivalente)
- Tener un excelente dominio de la lengua española
- Ser un ávido lector y tener una particular inclinación por la escritura, la literatura, la investigación y la documentación
- Tener disponibilidad de medio tiempo en horario vespertino

Carga de trabajo

- Está prevista una carga semanal de trabajo de aproximadamente 20 horas (clases, traducción, lecturas, redacción de trabajos e investigación). Todos los candidatos deberán tener disponibilidad para cubrir esta cantidad de horas de trabajo por semana y de asistir en tiempo real a por lo menos el 80% de las clases

Duración y horarios

- El ciclo completo comprende cuatro módulos secuenciados en dos años (con inicio en febrero o con inicio en agosto) con un total de 720 horas de clase, cursadas en **modalidad a distancia sincrónica**
- De lunes a miércoles, de 16:00 a 20:00 horas (hora de Ciudad de México)

Egreso

- Para obtener el **Diploma de Traductor expedido por la UNAM/UDIR y Ametli** se deberá haber cursado y aprobado todas las materias de los cuatro módulos del plan de estudios
- Tener un **proyecto de publicación** en marcha en el momento de terminar el ciclo completo
- A los alumnos extracurriculares que se inscriban en materias o módulos por separado, Ametli les entregará constancia de asistencia al módulo o la materia a la que se hayan inscrito y tengan al menos 80% de asistencia. **En estos casos la UNAM/UDIR no expedirá constancias de participación.**

Requisitos de admisión

- Carta de motivación en español
- Currículum vitae detallado
- Solicitud de ingreso debidamente llenada, descargar en: <https://cutt.ly/7wyFwkDm>
- Copia escaneada de los documentos probatorios de su nivel académico
- Copia certificada escaneada de su acta de nacimiento
- Contar con una conexión WI-FI estable de al menos 50 megas

La solicitud de ingreso previamente llenada y los documentos escaneados en buena calidad deberán enviarse a:

Nayelli Celeste González Olvera: diplomados@ametli.org

con copia a: formacion@ametli.org

y a Michelle Cardoso: educontinua.udir@humanidades.unam.mx

Nota importante: No se aceptarán expedientes incompletos

Favor de revisar antes de hacer el envío

Recepción de documentos

- La fecha límite para presentar la documentación es el **jueves 7 de septiembre de 2023** a las 17:00 horas

Duración del primer módulo

- Del lunes 11 de septiembre al 15 de enero de 2024

Tarifas e inscripciones

Alumnos regulares	
Costo total del primer módulo: \$23 400.00 MXN	
Cinco mensualidades:	\$4 680.00 MXN
Materias por separado	
Miembros Ametli	\$3 900.00 MXN
Público en general	\$5 300.00 MXN

- Los pagos podrán hacerse mediante:
 - Depósito en sucursal bancaria
 - Transferencia electrónica
 - PayPal

Pago por PayPal: La comisión generada es por cuenta del inscrito. Favor de calcular previamente la comisión que cobra PayPal para que la cantidad pagada coincida con el precio anunciado.

Nota: Si pagas desde el extranjero, se adoptará el tipo de cambio del día del pago.

*Enviar comprobantes de pago a: tesoreria@ametli.org

Con copia a: diplomados@ametli.org

Formas de pago

Banco: Banorte

Nombre: Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C.

No. de Cuenta: 0364569119 CLABE: 072180003645691198

PayPal:

Asociación Mexicana de Traductores Literarios

Inicio de curso

Lunes 11 de septiembre de 2023

Se requiere un mínimo de 10 alumnos inscritos para abrir cada uno de los cuatro módulos

Informes e inscripciones

Nayelli Celeste González Olvera
diplomados@ametli.org

formacion@ametli.org



/ametliac



/UDIR



/ametliac



UDIR UNAM



@ ametliac

<http://www.udir.humanidades.unam.mx>



Asociación Mexicana de
Traductores Literarios

<https://www.ametli.org>
